

『이고리 원정기』 중, “야로슬라브나의 애가(哀歌)”

Над широким берегом Дуная,
Над великой Галицкой землей
Плачет, из Путивля долетая,
Голос Ярославны молодой:

«Обернусь я, бедная, кукушкой,
По Дунаю-речке полечу
И рукав с бобровою опушкой,
Наклонясь, в Каяле омочу.

Улетят, развеются туманы,
Приоткроет очи Игорь-князь,
И утру кровавые я раны,
Над могучим телом наклонясь».

Далеко в Путивле, на забрале,
Лишь заря займется поутру,
Ярославна, полная печали,
Как кукушка, кличет на юру:

«Что ты, Ветер, злобно повеваешь,
Что клубишь туманы у реки,
Стрелы половецкие вздымаешь,
Мечешь их на русские полки?

Чем тебе не любо на просторе
Высоко под облаком летать,
Корабли лелеять в синем море,
За кормою волны колыхать?

Ты же, стрелы вражеские сея,
Только смертью веешь с высоты.
Ах, зачем, зачем мое веселье
В ковылях навек развеял ты?»

На заре в Путивле причитая,
Как кукушка раннею весной,
Ярославна кличет молодая,
На стене рыдая городской:

드넓은 두나이 강변 위로
위대한 갈리치의 땅 위로
슬피 운다, 푸티블에서 날아온
젊은 야로슬라브나의 목소리가:

“난 가련한 빠꾸기가 되어
두나이 강을 날고 있네,
해리털이 덧대어진 소매부리를
굽혀 카알라 강에 적시네.

먹구름은 흩어 날려가고
이고리 공은 눈을 뜨네,
굳센 공의 몸 위로 굽혀
피로 얼룩진 공의 상처를 닦네.”

저 멀리 푸티블의 성벽 높이
노을이 새벽 무렵까지 타오르고
슬픔 가득한 야로슬라브나는
빠꾸기처럼 높은 하늘을 울어댄다:

“너, 바람이여, 나쁜 바람 너는
왜 강가의 먹구름을 휘감고
폴로베츠의 화살을 떠올려
러시아 부대로 날려 보냈는지?

무엇이 마음에 안 들었길래
광활한 공간, 높은 구름 아래 날며
푸른 바다에서 범선을 어루만지고
배꼬리에 파도를 일으키는게 싫증났는지?

너는 적군의 죽음의 화살을
높은 곳에서 날려보냈지.
아, 왜, 왜 나리새 풀 위
나의 기쁨을 넌 흘날려 버렸는지?”

푸티블의 새벽, 이른 봄
빠꾸기마냥 슬피 울며
젊은 야로슬라브나는
도시의 성벽 위에서 눈물 흘린다“

«Днепр мой славный! Каменные горы
В землях половецких ты пробил,
Святослава в дальние просторы
До полков Кобяковых носил.

Возлелей же князя, господине,
Сохрани на дальней стороне,
Чтоб забыла слезы я отныне,
Чтобы жив вернулся он ко мне!»

Далеко в Путивле, на забрале,
Лишь заря займется поутру,
Ярославна, полная печали,
Как кукушка, кличет на юру:

«Солнце трижды светлое! С тобою
Каждому приветно и тепло.
Что ж ты войско князя удалое
Жаркими лучами обожгло?

И зачем в пустыне ты безводной
Под ударом грозных половчан
Жаждою стянуло лук походный,
Горем переполнило колчан?»

드네프르, 나의 영광이여! 너는
폴로베츠 땅의 돌로 된 산들도 뚫으며,
스바토슬라프를 저 멀리
코바크 부대까지 데려다 주었지.

이고리 공을, 나의 주인이여, 잘 보살펴다오,
저 먼 곳에서도 잘 지켜다오,
부디 내가 지금의 눈물을 잊고,
그가 내게 살아 돌아 올 수 있도록!”

저 멀리 푸티블의 성벽 높이
노을이 새벽 무렵까지 타오르고
슬픔 가득한 야로슬라브나는
빠꾸기처럼 높은 하늘을 울어댄다:

“가장 밝고 또 밝고 밝은 태양이여! 너는
모든 사람들에게 부드럽고 따뜻하지.
너는 왜 이고리 공의 용감한 군대를
뜨거운 햇빛으로 목마르게 했는지,

왜 너는 물도 없는 황야에서
성난 폴로베츠인들의 공격에
갈증으로 원정에 나선 활을 목조이고
슬픔으로 화살통을 가득 채웠는지?”